

Memorandum

Tbilisi, Georgia

23 June, 2017

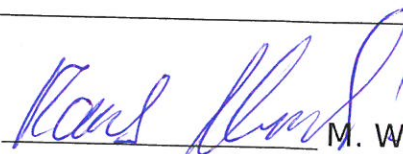
The Polish Federation of Valuers' Association, Poland hereinafter referred to as **PFVA** (President, Marek Wiśniewski) on one hand, and a non-governmental (non-commercial) legal entity Independent Valuers Society of Georgia (Tbilisi, Georgia), hereinafter referred to as IVSG, President Besik Diakonidze, on the other hand, hereinafter referred to as the Parties, for a purpose of non-public non-commercial organizations and legal entities associations: PFVA and IVSG efficient development and functioning, in order to carry out joint scientific, research, practical, consulting, teaching, methodical and other activities for their heads, staff members, specialists, members of the both organizations interconnection enhancement and development, make their best to organize their cooperation for own and common interests, which are determined by the entities' statutory goals and objectives, agree for the following:

მემორანდუმი

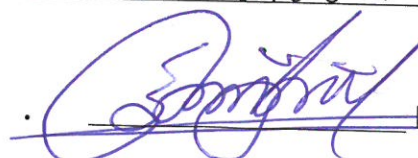
თბილისი, საქართველო
23 ივნისი 2017წ.

პოლონეთის შემფასებელთა ასოციაციების ფედერაცია, პოლონეთი შემდგომში მოხსენიებული, როგორც - **პშაფ (PFVA)** პრეზიდენტი მარეკ ვიშნევსკი, ერთის მხრივ, და **არასამთავრობო (არაკომერციული) იურიდიული პირი „საქართველოს დამოუკიდებელ შემფასებელთა საზოგადოება“ (თბილისი, საქართველო)**, შემდგომში ტექსტში მოხსენიებული როგორც - „სდშს“-ს (IVSG) პრეზიდენტი - ბესიკ დიაკონიძე, მეორეს მხრივ, შემდგომში მოხსენიებულია როგორც - მხარეები, არასახელმწიფოებრივი არაკომერციული საზოგადოებრივი ორგანიზაციებისა და იურიდიული პირების გაერთიანებების: ორგანიზაცია „პშაფ“-ს (PFVA) და „სდშს“-ს (IVSG). ეფექტური განვითარებისა და ფუნქციონირების მიზნით, ერთობლივი მეცნიერულ-კვლევითი, პრაქტიკული, კონსულტაციური, სასწავლო-მეთოდური და სხვა სახის საქმიანობის მიზნით. თავისი ხელმძღვანელების, თანამშრომლების, სპეციალისტების, ორივე ორგანიზაციის წევრების საქმიანობაში ორმხრივი კავშირების გაფართოებისა და გაღრმავებისათვის, ყოველმხრივ ცდილობს ერთობლივი თანამშრომლობის ორგანიზებას საკუთარი და საერთო ინტერესებისათვის, რომლებიც განსაზღვრულია ორგანიზაციის წესდების მიზნებით და ამოცანებით ვთანხმდებით შემდეგზე:

1. მხარეები ამ შეთანხმებით ახორციელებენ პროფესიულ თანამშრომლობას სამეცნიერო-კვლევითი, პრაქტიკული, საკონსულტაციო, სასწავლო-



M. Wiśniewski

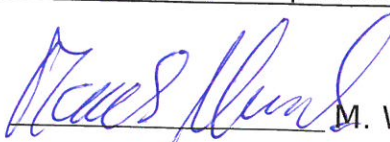


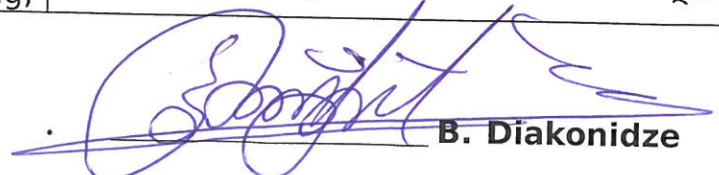
B. Diakonidze

1. Under this Memorandum the Parties shall carry out cooperation in scientific, research, practical, consulting, teaching, methodical and other fields activities to achieve own and common interests, which are determined by the entities' statutory goals and objectives as well as with other lawful and technical acts, documents and valid legislation of Ukraine and Georgia as well as they establish certain conditions of their relationships and the Parties' authorities and commitments the juridical way.
2. The Parties' professional cooperation shall be carried out on the grounds of the Ukrainian and Georgian Constitutions, universally acknowledged moral and ethical principles and within framework of international law as well as pursuant to the valid evaluation legislation of each Party.
3. The Parties acknowledge each other's independency fundamental principles, equity and partnership, mutual assistance, respect to authorities and lawful interests.
4. Main goal of this Memorandum is the following: joint scientific, research, practical, consulting,

მეთოდური და სხვა სახის საქმიანობის მიმართულებით საკუთარი და საერთო ინტერესების მისაღწევად, რომლებიც განსაზღვრულია ორგანიზაციის წესდების მიზნებით და ამოცანებით, სხვა ნორმატიული სამართებლივი და ტექნიკური აქტებით, დოკუმენტებით და უკრაინასა და საქართველოში მოქმედი კანონმდებლობით, ამასთანავე იურიდიულად ამყარებენ ურთიერთობის გარკვეულ პირობებსა და მხარეების უფლებებსა და მოვალეობებს.

2. პროფესიული თანამშრომლობა განხორციელდება უკრაინისა და საქართველოს კონსტიტუციების ბაზის საფუძველზე, საყოველთაოდ აღიარებული მორალური და ეთიკური პრინციპებით და საერთაშორისო სამართლის ნორმების ფარგლებში, აგრეთვე შეფასების დარგში თითოეული მხარის მოქმედი კანონმდებლობით.
3. მხარეები აღიარებენ თითოეული მხარის დამოუკიდებლობის ფუნდამენტალურ პრინციპებს, თანასწორობას და პარტნიორობას, ურთიერთდახმარებას, უფლებების პატივისცემას და კანონიერ ინტერესებს.
4. ამ შეთანხმების მთავარი მიზანია: ერთობლივი სამეცნიერო-კვლევითი, პრაქტიკული, საკონსულტაციო, სასწავლო-მეთოდური, საზოგადოებრივი საქმიანობა, აგრეთვე სხვადასხვა ღონისძიებების განხორციელება, მათ შორის მონაწილეობის მიღება ღია დისკუსიებში ორივე მხრის ორგანიზაციის წევრების პროფესიული ბრდის და გაფართოების და

 M. Wiśniewski

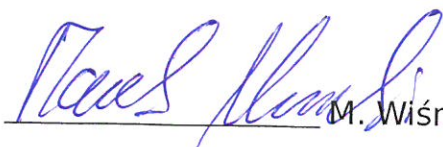
 B. Diakonidze

teaching, methodical and other activities as well as implementation of other events, including participation in open discussions for a purpose of the both Parties' members professional growth, enhancement and qualification improvement.

5. Main task of this Memorandum is the following: experience sharing, informational, teaching, methodical assistance rendering, observance of rights and common professional interests in state, governmental and other bodies, the Parties' members joint valuation activities.
6. If necessary the Parties may carry out bilateral funding or assistance in joint projects and events without any interest and on the charitable basis; specific forms and measures of the Parties' participation in joint projects will be determined by additional agreements, contracts and other documents, which constitute the integral part of this Memorandum.
7. The Parties shall organize multilateral professional contacts, business and partner relationships and coordination in the valuation

კვალიფიკაციისათვის.

5. ამ შეთანხმების მთავარი ამოცანაა: გამოცდილების გაზიარება, ინფორმაციული, საგანმანათლებლო-მეთოდური, სამართლებრივი, მეთოდური დახმარების გაწევა, უფლებებისა და საერთო პროფესიული ინტერესების დაცვა სახელმწიფო და ხელისუფლების და მმართველობის სხვა ორგანოებში, მხარეების ორგანიზაციის წევრების ერთობლივი შეფასებითი საქმიანობა.
6. საჭიროების შემთხვევაში, მხარეებს შეუძლიათ განახორციელონ ორმხრივი დაფინანსება ან დახმარება ერთობლივ პროექტებში და ღონისძიებებში უანგაროდ, უპროცენტო და საქველმოქმედო საფუძველზე, კონკრეტული ფორმები და ბომები მხარეთა მონაწილეობისა ერთობლივი პროექტების განხორციელებასა და საქმიანობაში განისაზღვრება დამატებითი ხელშეკრულებებით, კონტრაქტებით და სხვა დოკუმენტებით, რომლებიც ამ შეთანხმების განუყოფელი ნაწილია.
7. მხარეები ორგანიზებას უკეთებენ მარვალმხრივ პროფესიულ კონტაქტებს, საქმიან და პარტნიორულ ურთიერთობას და კოორდინაციას უკეთებენ შეფასების საქმიანობაში, სხვადასხვა სამინისტროებთან, კომიტეტებთან, დეპარტამენტებთან, ეროვნულ კომპანიებთან, სააქციენერო საზოგადოებათან, დაწესებულებებთან, საწარმოებთან, კომპანიებთან და სხვა ორგანიზაციებთან კავშირს, მიუხედავად საკუთრების ფორმებისა, რომლებიც


M. Wiśniewski


B. Diakonidze

activities, establish connection with various ministries, committees, departments, national companies, joint-stock companies, entities, enterprises, companies and other organizations, despite their ownership form, which are located within the country or out of its borders and interesting directly for the both organizations.

8. This agreement is pre-condition and basis for various contracts and agreements and other legal documents to be executed between the Parties as well as involvement of officials and specialists in various joint projects if the Parties consider it necessary.

9. The Parties will help each other in the valuation issues in relationships with state, governmental bodies and self-governing entities.

10. When implementing goals and objectives set by this Memorandum the Parties will make their best to make relationships on the grounds of mutual understanding and mutual help, under basis of respect, amicable equal partnership,

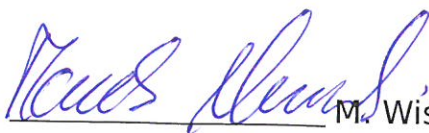
განლაგებულია სახელმწიფოს შიგნით და საზღვარგარეთ და საინტერესოა უშუალოდ ორივე ორგანიზაციისათვის.

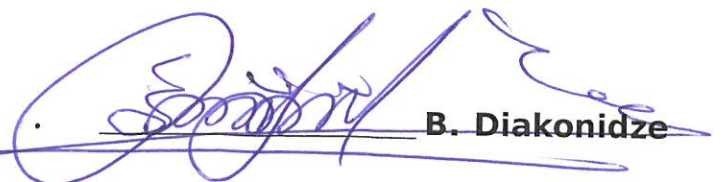
8. ეს შეთანხმება არის საწინდარი და საფუძველი მხარეებს შორის სხვადასხვა ხელშეკრულების დადებისათვის და სხვა სამართლებრივი დოკუმენტებისათვის, ასევე ხელმძღვანელებისა სპეციალისტების სხვადასხვა ერთობლივ პროექტებზე მიზიდვა, თუ მხარეები ჩათვლიან საჭიროდ.

9. მხარეები მხარს დაუჭერენ ერთმანეთს სახელმწიფო ხელისუფლების, მმართველობის და თვითმმართველობის ორგანოებთან ურთიერთობისას შეფასების საკითხებში.

10. ამ შეთანხმებით დასმული მიზნებისა და ამოცანების განხორციელებისა და რეალიზების პროცესში, მხარეები ყოველმხრივ შეეცდებიან, განახორციელონ ურთიერთობა, ურთიერთგაგებისა და ურთიერთდახმარების საფუძველზე, პატიოსანი, მეგობრული, თანაბარი პარტნიორობით, სხვადასხვა წრეებში ერთმანეთის ინტერესების დაცვით და სამართლებრივი პრინციპების კანონიერებით.

11. ორივე მხარის ურთიერთობა განხორციელდება თითოეული მხარის შეფასების ნაციონალური და საერთაშორისო სტანდარტების დაცვით, თითოეული მხარის აზრის და გადაწყვეტილების პატივისცემით და ურთიერთობა უნდა იქნას მიმართული ორგანიზაციის და მხარეების სპეციალისტ თანამშრომლების პროფესიული


M. Wiśniewski


B. Diakonidze

observing each other's interests before various entities on the legal principles lawfulness grounds.

11. Relationships of the both Parties shall be carried out pursuant to valuation national and international standards, on the grounds of each Party's opinion and decisions respect, their relationships shall be directed to the Parties' specialists and staff members professional interconnections enhancement and development.

12. The Parties give warranty for mutual interaction and delivered information confidentiality, which about certain third parties should not know.

13. The Parties strive for business professional contacts, make necessary reasonable measures for achieving professional association efficiency, ensuring their development and carrying out other joint events pursuant to terms and conditions of this Memorandum.

14. This Memorandum shall be valid irrelative to the legal status, organizations' names, legal addresses and change of the both

ურთიერთქმედების გაფართოებასა და გაღრმავებისაკენ.

12. მხარეები იძლევიან ერთმანეთთან ურთიერთქმედების და გადაცემული ინფორმაციის კონფიდენციალობის გარანტიას, რომლის შესახებაც არ უნდა იცოდნენ გარკვეულმა მესამე პირებმა.

13. მხარეები მიესალმებიან საქმიან, პროფესიულ კონტაქტებს, იიღებენ საჭირო ქმედით ზომებს პროფესიული კავშირების ეფექტიურობის, განვითარების უზრუნველსაყოფად და ამ შეთანხმების პირობების შესაბამისი სხვადასხვა ერთობლივი ღონისძიებების რეალიზაციისათვის.

14. ეს შეთანხმება ძალაში უნდა იყოს, მიუხედავად იურიდიული სტატუსის, ორგანიზაციების სახელწოდების, იურიდიული მისამართების და ორივე მხრიდან ხელმძღვანელების შეცვლისა.

15. მხარეები იღებენ ვალდებულებას, გააცნონ ეს შეთანხმება მათი ორგანიზაციების წევრებს.

16. ეს შეთანხმება ძალაში შედის მხარეების მიერ ხელმოწერის შემდეგ, განუსაზღვრელი დროით და შეიძლება შეწყდეს მხარეების ურთიერთშეთანხმებით.

17. ამ შეთანხმების ვადა მომავალში ავტომატურად გაგრძელდება ყოველწლიურად, თუ ერთ-ერთი მხარე არ აცნობებს მეორე მხარეს წერილობითი ფორმით სურვილს დასაბუთებულად მისი შეწყვეტის შესახებ. ამ შემთხვევაში, შეთანხმება შეწყდება წერილობითი შეტყობინებიდან 30 დღის შემდეგ, ამასთან ამ შეთანხმების



M. Wiśniewski



B. Diakonidze

Parties' heads.

15. The Parties undertake to notify this Memorandum to their staff members.

16. This Memorandum shall come in force when signed by both of the Parties, for uncertain term and may be terminated by the Parties' mutual agreement.

17. Term of this Memorandum will be automatically extended annually unless one of the Parties gives a substantiated notice in writing to the other Party about own wish to terminate this Memorandum. In this case this Memorandum shall be terminated within 30 days after such notice is given; however, joint projects, activities and services initiated when this Memorandum is in force, shall be accomplished if the Parties do not agree otherwise.

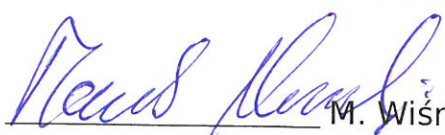
18. This Memorandum is done in two counterparts of the equal legal force, each of them is given to the either Party.

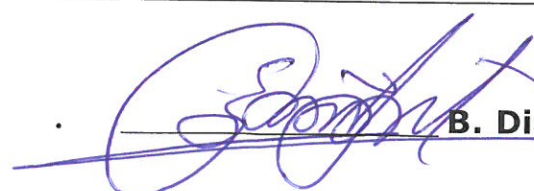
Polish Federation of Valuers'
Associations
President

მოქმედების დროს დაწყებული ერთობლივი პროექტები, საქმიანობა და მომსახურება კვლავაც მოქმედებს მათ სრულ დასრულებამდე, თუ სხვაგვარად არ არის შეთანხმებული მხარეების მიერ,

18. ეს შეთანხმება შედგენილია ორ ეგზემპლარად, თითოეული თანაბარი იურიდიული ძალის მქონეა, თითოეულ მხარეს გადაეცემა ერთი ასლი. ორგანიზაციის დასახელება თანამდებობა, სახელი გვარი

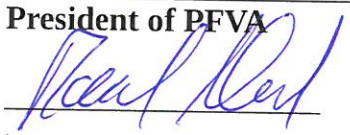
ხელისმოწერა


M. Wisniewski


B. Diakonidze

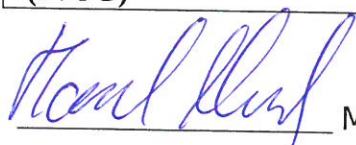
Marek Wiśniewski Signature -----	

Стаття 12. Official Address	მუხლი 12. იურიდიული მისამართი, საბანკო რეკვიზიტები და მხარეების ხელმოწერა.
The Polish Federation of Valuers' Association, Address: Nowogrodzka 50 PL-00-695 Warsaw Nowogrodzka 50 PL-00-695 Warsaw Tel: +48 22 627 07 17 Fax: +48 22 627 07 79 E-mail: pfva@pfva.com.pl Website: www.pfva.com.pl	საზოგადოებრივი ორგანიზაცია "პოლონეთის შემფასებელთა ასოციაციების ფედერაცია" (სო „პშაფ“) იურიდიული მისამართი: პოლონეთი, ვარშავა, ნოვოგროდკა 50, PL-00-695 Tel: +48 22 627 07 17 Fax: +48 22 627 07 79 E-mail: pfva@pfva.com.pl Website: www.pfva.com.pl

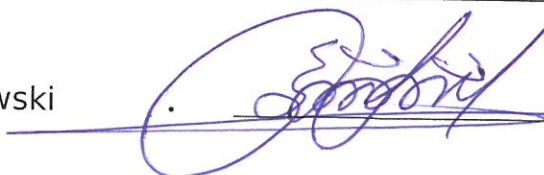
President of PFVA  M. Wiśniewski	სო „სუს „პშაფ“ თავმჯდომარე ----- მ. ვიშნევსკი (ხელმოწერა)
--	---

Independent Valuers Society of Georgia (IVSG) Address, room 301, @, Marshal Gelovani av., Tbilisi, Georgia ph: 995322374461; 995595600919 e-mail: info@ivsg.ge JSC TBC BANK TBILISI, GEORGIA SWIFT: TBCBGE22 GE22TB7801336180100001 INDEPENDENT VALUERS SOCIETY OF GEORGIA NNLE	არასამთავრობო (არაკომერციული) იურიდიული პირი „საქართველოს დამოუკიდებელ შემფასებელთა საზოგადოება“ (ა(ა)იპ „სდშს“) იურიდიული მისამართი: საქართველო 1135, ქ. თბილისი, მარშალ გელოვანის გამზ., #2, ოფისი #301. ფაქტიური მისამართი: საქართველო 1135, ქ. თბილისი, მარშალ გელოვანის გამზ., #2, ოფისი #301 ტელეფონი: 995 32 2374461; 995 595 600919 e-mail: besikdiakonidze@gmail.com JSC TBC BANK TBILISI, GEORGIA SWIFT: TBCBGE22 მ/ანგარიში GE22TB7801336180100001 INDEPENDENT VALUERS SOCIETY OF GEORGIA NNLE
--	---

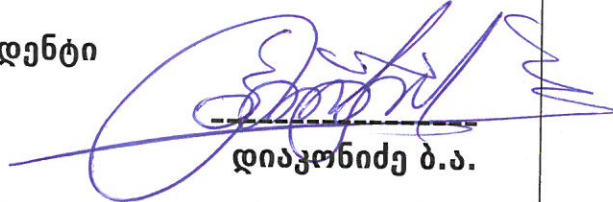
Independent Valuers Society of Georgia (IVSG)	ა(ა)იპ დამოუკიდებელ	„საქართველოს შემფასებელთა“
--	----------------------------	-----------------------------------

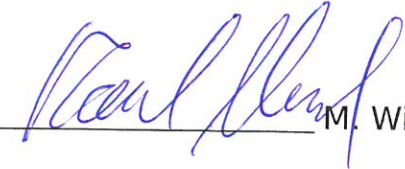
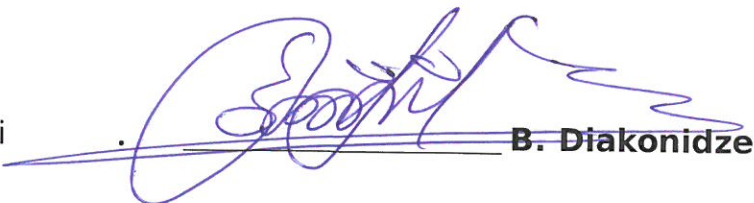


M. Wiśniewski



B. Diakonidze

President  ----- Diakonidze B	სამოგადოება“ პრეზიდენტი  ----- დიაკონიძე ბ.ა.
--	--


M. Wiśniewski

B. Diakonidze